



## RECHERCHE D'ORIGINES AU SRI LANKA – IG BACK TO THE ROOTS

Afin de soutenir l'autonomie des adoptés, le groupe d'intérêt dirigé par l'adopté Back to the Roots, en Suisse, présente ce document comme guide pour la recherche des racines au Sri Lanka basé sur les papiers d'adoption.

Le but de ce document est de fournir des informations utiles aux personnes adoptées afin d'examiner les documents d'adoption disponibles et leur donner la possibilité de mener la recherche eux même sans avoir à dépendre de tiers, d'agences ou d'autres fournisseurs de éventuellement services de recherche hors de prix.

L'information a été recueillie au mieux de nos connaissances et de nos convictions auprès de plusieurs adoptés qui ont mené leurs propres recherches et ont recueilli des années d'expérience de travail avec ces documents et avec les autorités locales et les douanes (remerciements spéciaux à Sander Breeman).

Toutes les informations sont fournies sans garantie. Back to the Roots n'accepte aucune responsabilité pour l'exactitude de l'information, ni pour les conséquences d'une recherche de racines. Le retour aux sources recommande la consultation d'un soutien psychologique professionnel pour le processus de recherche.

### Contenu

#### **1 Documents d'adoption pertinents**

- 1.1 Certificat de naissance original**
- 1.2 Acte de naissance traduit**
- 1.3 Ordre d'adoption**
- 1.4 Déclaration sur l'honneur**
- 1.5 Bilan social**
- 1.6 Rapport médical**
- 1.7 passeport sri-lankais**
- 1.8 Photos**
- 1.9 Récit des parents adoptifs**
- 1.10 Mères par intérim**
- 1.11 Les "joueurs"**
- 1.12 Analyse des documents**

#### **2 Recherche sur place**

- 2.1 Registre des naissances à l'hôpital**
- 2.2 Secrétariat de division**
- 2,3 Grama Sevaka**
- 2.4 Adresse de la mère**
- 2.5 Bureau de poste**
- 2.6 Chercheurs**
- 2.7 Mères par intérim**
- 2.8 Tests ADN**
- 2.9 Recherche infructueuse**



1 Documents d'adoption pertinents

1.1 Certificat de naissance original

L'acte de naissance cinghalais est délivré par le secrétariat de division de la municipalité de l'ancienne résidence de la mère. Il est basé sur les informations contenues dans le registre de l'hôpital. L'enregistrement de la naissance est généralement effectué par la mère quelques jours après la naissance au secrétariat de division. Dans les cas où la mère ne peut pas le faire elle-même, l'information est transmise par l'hôpital de naissance au Secrétariat de division. Chaque acte de naissance a son propre numéro. La naissance est alors déclarée par le Secrétariat de division au registre national des naissances à Colombo.

Il est possible que les informations figurant sur le certificat de naissance soient déjà incorrectes. Par exemple, il y a été des employés hospitaliers de haut rang impliqués dans la trafique d'enfants. C'était facile pour eux de faire de fausses déclarations. Certains documents ont également des cachets et des signatures manquants. Cela peut indiquer que la naissance n'a jamais été officiellement enregistré dans un hôpital (et donc dans aucun autre bureau). Si l'enfant a été volé de la mère, toutes les informations peuvent être fictives ou se rapporter à une autre personne existante (par exemple une fausse mère)

සමස්ත මරණ සහ ජනන ලේඛන පදනම  
SRI LANKA  
REGISTRATION NO. 1  
(High Reg. P. & S. C. No. 1274)

ජනන සහ මරණ ලේඛන කිරීමේ කොටස  
REGISTER OF BIRTHS

2757 \*

2a රාජ්‍යය  
2b නගරය

1. ජනන දිනය හා ස්ථානය  
1981 (ජූලි) මැදුරුපාය නගරයේ නිවු මහලේ රෝහලේ

2. නම  
රේඛා

3. ජනන දිනය  
1981 (ජූලි) මැදුරුපාය නගරයේ නිවු මහලේ රෝහලේ

4. නම  
රේඛා

5. ස්ත්‍රී  
ස්ත්‍රී

6. පියාගේ නම  
රේඛා

7. මවගේ නම  
කරුණාකර මරණය වූයේ නැත

8. ජනන දිනය  
1942. ජූනි මස 28 දින

9. ජනන ස්ථානය  
මල්වතු

10. වයස  
39 වසර

11. වෛද්‍යවරයාගේ නම  
දුර්වල කුමාරතුංග

12. මවගේ සමාජ ජීවිතය  
නැත

7. ප්‍රථම ජනන ස්ථානය  
සිරිමාවෝ රෝහලේ

1. සමස්ත මරණ සහ ජනන ලේඛන පදනම  
SRI LANKA  
REGISTRATION NO. 1  
(High Reg. P. & S. C. No. 1274)

ජනන සහ මරණ ලේඛන කිරීමේ කොටස  
REGISTER OF BIRTHS

2757 \*

2a රාජ්‍යය  
2b නගරය

1. ජනන දිනය හා ස්ථානය  
1981 (ජූලි) මැදුරුපාය නගරයේ නිවු මහලේ රෝහලේ

2. නම  
රේඛා

3. ජනන දිනය  
1981 (ජූලි) මැදුරුපාය නගරයේ නිවු මහලේ රෝහලේ

4. නම  
රේඛා

5. ස්ත්‍රී  
ස්ත්‍රී

6. පියාගේ නම  
රේඛා

7. මවගේ නම  
කරුණාකර මරණය වූයේ නැත

8. ජනන දිනය  
1942. ජූනි මස 28 දින

9. ජනන ස්ථානය  
මල්වතු

10. වයස  
39 වසර

11. වෛද්‍යවරයාගේ නම  
දුර්වල කුමාරතුංග

12. මවගේ සමාජ ජීවිතය  
නැත

7. ප්‍රථම ජනන ස්ථානය  
සිරිමාවෝ රෝහලේ

> exemple ci-dessus manque un cachet / sceau

- 1 numéro de certificat de naissance
- 2a district
- 2b ville
- 3 date et lieu de naissance
- 4 nom de l'enfant
- 5 sexe
- 6 informations sur le père
- 7 nom de la mère
- 8 date de naissance de la mère

- 9 lieu de naissance de la mère
- 10 appartenance ethnique de la mère
- 11 ans de la mère
- 12 état civil de la mère
- 13 nom et adresse de la personne qui donne l'information (normalement = mère)
- 14 signature de la personne qui donne les informations (normalement = mère)
- 15 signature du responsable du registre

### 1.2 Acte de naissance traduit

La traduction de l'acte de naissance en anglais est commandée en cas d'adoption. Généralement c'était fait par l'avocat de l'adoption. Au dos se trouve généralement une note manuscrite et un tampon pour confirmer est une traduction correcte.

☛ La traduction de l'acte de naissance en anglais est commandée en cas d'adoption. Généralement c'était fait par l'avocat de l'adoption. Au dos se trouve généralement une note manuscrite et un tampon pour confirmer est une traduction correcte.

### 1.3 Ordre d'adoption

L'ordonnance d'adoption est émise par le tribunal devant lequel l'adoption est validée.

☛ Cette information n'est pas fiable. Par exemple, une mère biologique raconte l'intégralité du procès reconstitué pour le bien des parents adoptifs, avec un faux juge, du faux personnel, etc. un jour ou le tribunal soit officiellement fermé. De plus, les fausses mères étaient souvent utilisées dans ces tribunaux (voir 1.10).

### 1.4 Déclaration sur l'honneur

Une déclaration sur l'honneur est un document où la mère donne son consentement à l'adoption. Parfois, en plus du nom de la mère, son lieu de résidence, son appartenance religieuse et d'autres informations peuvent être indiqués.

☛ Même une déclaration sur l'honneur signé ne garantit pas que le contenu écrit est conforme à la réalité. Il n'y a aucun moyen de vérifier l'authenticité de la signature.

### 1.5 Bilan social

Ce document est destiné à décrire la situation familiale de l'enfant.

☛ L'objet contestable de ce document était probablement de présenter l'enfant aux Européens adoptable. Des mots clefs tels qu'illégitime, pauvreté, père fugitif et maison en argile sont souvent utilisés. Ainsi que la phrase : 'dans le futur aucun contact avec la mère ne sera possible' est souvent utilisée. Un grand nombre de ces documents ont été rédigés par une fonctionnaire nommée Somaratne (agent de probation, à la retraite). Somaratne était la soeur de l'avocat notoire Thavanesan. Ainsi, vous ne pouvez pas compter sur ces informations. Il existe plusieurs cas connus dans lesquels les informations fournies se sont révélées incorrectes.

### 1.6 Rapport médical

Informations sur la condition physique du nouveau-né

☛ Souvent, le rapport médical sur le nouveau-né a été publié par un médecin appelé Goonawardane. Ce docteur aussi est l'un des noms bien connus impliqués dans les adoptions illégales. Cependant, trouver parmi vos document un rapport de ce médecin ne permet pas de tirer des conclusions quant à savoir si c'était un légal ou adoption illégale.

### 1.7 Passeport Srilankais

Pour que les parents adoptifs puissent voyager avec l'enfant du Sri Lanka, l'enfant a besoin d'un passeport. C'est généralement délivré peu de temps avant le départ. L'ambassade Suisse émet ensuite le visa d'entrée pour la Suisse. Dans le passeport, l'enfant a déjà le nom de famille des parents adoptifs.

☛ Les détails dans le passeport sont basés sur les documents mentionnés ci-dessus. En partie, même là, les informations n'étaient pas correctement copiées. En raison de différentes photos, des informations barrées et contradictoires, il est évident que de tels passeports ont été délivrés très négligemment. Vous ne pouvez pas compter sur les données dans le passeport.

### 1.8 Photos

Certains parents adoptifs peuvent rencontrer la mère biologique de l'enfant. Dans la plupart des cas, cela est empêché par le médiateur, de sorte que la seule réunion ait lieu au tribunal.

☛ Comme il arrive souvent que la vraie mère n'ait pas comparu devant le tribunal pour donner l'enfant aux parents adoptifs, il ne peut y avoir aucune garantie que la femme sur une photographie est effectivement la vraie mère. Par exemple, il y a des cas où la même femme est représentée comme une mère sur des photos de d'autres adoptés. Cependant, dans ces cas, les tests ADN ont prouvé qu'il ne s'agissait pas de la mère biologique.

### 1.9 Récit des parents adoptifs

Les histoires et/ou les carnets de voyage des parents adoptifs peuvent contenir des détails intéressants.

☛ Cependant, il y a plusieurs raisons pour lesquelles les histoires des parents adoptifs ne sont pas toujours fiables :

- Les souvenirs s'estompent et changent avec le temps
- On ne peut pas vérifier si ce qui a été dit aux parents correspond alors à la réalité.
- Il y a des parents adoptifs qui déclarent exprès des faits totalement ou partiellement incorrects pour tenter de "se protéger" eux-mêmes et / ou leur enfant adoptif d'une vérité douloureuse.

### 1.10 Mères par intérim

Les mères par intérim sont des femmes qui sont embauchées pour remettre un enfant qui n'est pas le leur au tribunal. Un acteur la mère doit prétendre être la mère de l'enfant, même aux parents adoptifs. Quelques mères agissantes ont reçu une petite somme d'argent, d'autres ont été manipulés ou forcés. Certaines femmes ont précédemment donné leur propre enfant pour adoption et ont été recrutés pour d'autres enfants parce qu'ils savaient déjà comment le faire. D'autres n'ont pas donné leurs propres enfants à l'adoption.

### 1.11 Les “joueurs“ principaux (adoptions Suisse)

Dawn de/da Silva: médiateur controversé; actif notamment en Suisse, en Allemagne, en France; travaillé avec l'avocat D.E.B. Perera géré une 'ferme à bébés' à Wadduwa; a été arrêté dans les années 80 mais acquitté; travaillé avec divers "concessionnaires" dans diverses régions qui fournissaient des bébés; aujourd'hui 80 ans, vit au Sri Lanka et / ou aux Etats-Unis

Mme Rukmani et M. Arumugam Thavanesan: tous deux sont avocats; méthode de travail corrompue; grand réseau des fonctionnaires corrompus, y compris sa soeur M.F. Somaratne (agent de probation à la retraite); décédé en janvier 2008

D.E.B. Perera: avocat; Dawn de Silva a surtout travaillé avec lui

Mallika Flora Somaratne: agente de probation à la retraite; écrivait des rapports sur la situation familiale de l'enfant à être adopté, soeur de Rukmani Thavanesan; décédé en juin 2006

& divers employés du Bureau de probation, divers autres fonctionnaires, avocats, employés des hôpitaux, intermédiaires etc.

### 1.12 Analyse des documents d'adoption

- ✓ Comparaison des noms, adresses, numéros de dossiers et de documents entre les différents documents. Y a-t-il déjà des contradictions ? Les villages et l'hôpital mentionnés sont-ils proches les uns des autres ?
- ✓ Comparaison des informations de localisation. Une femme enceinte ne peut donner naissance au coût du gouvernement dans un hôpital situé dans le même quartier que son lieu de résidence. Utilisez Google Maps pour vérifier que le l'hôpital de naissance se trouve dans le même district que le lieu de résidence de la mère.
- ✓ L'acte de naissance porte-t-il un cachet au dos ? Si cela manque, la naissance n'était probablement pas enregistrée dans cet hôpital.
- ✓ La mère a-t-elle fourni elle-même les détails du certificat de naissance ? A-t-elle signé ? (Voir 1.1) Est-ce que la mère signature sur le certificat de naissance identique à celle de déclaration sur l'honneur ?
- ✓ Qui a délivré ou signé les documents ? (Voir 1.11)
- ✓ Cette analyse peut fournir des indices quant à savoir si les démarches officielles ont été suivies et si des acteurs bien connus agissant illégalement ont été impliqués. Néanmoins, aucune conclusion définitive ne peut être tirée sur l'exactitude de l'information ou l'authenticité des documents. Des réponses plus précises ne peut être trouvé en faisant la recherche décrite dans les pages suivantes.

☛ Cette analyse peut fournir des indices quant à savoir si les démarches officielles ont été suivies et si des acteurs bien connus agissant illégalement ont été impliqués. Néanmoins, aucune conclusion définitive ne peut être tirée sur l'exactitude de l'information ou l'authenticité des documents. Des réponses plus précises ne peut être trouvé en faisant la recherche décrite dans les pages suivantes.

## 2 Recherche sur place

Les étapes ci-dessous peuvent être prises par l'adopté lui-même. Pour des raisons linguistiques, il est conseillé d'avoir une personne locale avec vous, mais ce n'est généralement pas nécessaire si vous parlez un peu anglais.

### 2.1 Registre des naissances à l'hôpital

La vérification du registre de l'hôpital est importante car il peut contenir des informations qui ne sont pas mentionnées sur l'acte de naissance ou dans d'autres documents, tels que l'adresse de la mère ou des informations sur les frères et sœurs possibles. En outre, il montre si la naissance a effectivement eu lieu dans cet hôpital.

Si un certificat de naissance est présent dans les documents d'adoption, la première étape consiste à se rendre à l'hôpital pour vérifier que l'entrée est dans le registre des naissances.

Si on peut obtenir l'accès au registre ; si un des employés recherche l'information ; si l'accès n'est pas autorisé ou si les livres de l'année correspondante sont encore disponibles, dépend de l'hôpital respectif.

S'il n'y a pas de certificat de naissance dans les dossiers d'adoption, mais des informations telles que la date de naissance et le nom de la mère sont connues, le index peut théoriquement également fournir des informations. Cependant, certains hôpitaux ne donnent accès que si vous avez d'abord obtenu une nouvelle copie officielle de l'acte de naissance du Secrétariat Divisionnaire.

Si aucune date de naissance n'est connue, la vérification du registre peut s'avérer difficile car les entrées sont triées par date. (par exemple, un registre chaque année). Certains hôpitaux ont déjà numérisé ces données, d'autres non.

NB: Les hôpitaux ne sont pas légalement tenus de fournir des informations. Ainsi, il est conseillé d'agir avec une attitude modeste. Les employés de la salle des registres sont pour la plupart très compréhensive.

### 2.2 Secrétariat de division

Toutes les naissances sont enregistrées au Secrétariat Divisionnaire. Avec Google, vous pouvez trouver le Secrétariat Divisionnaire correspondant, responsable du district dans lequel se trouve l'hôpital de naissance. Si le Secrétariat Divisionnaire ne peut être déterminé, il est préférable de le demander localement. Les gens sont généralement très arrangeants.

La section « records » du Secrétariat Divisionnaire peut vous fournir un nouvel acte de naissance officielle pour environ 200 roupies (environ EUR 1.-) après avoir montré la copie de l'acte de naissance ou fournissant toutes les informations disponibles. Cela peut être utile car l'entrée d'origine peut inclure des informations qui n'ont pas été rapporté sur les copies distribuées. Il y a des cas où le certificat de naissance original avait un numéro d'acte de naissance différent, un hôpital différent et/ou les noms des parents différents que sur l'acte de naissance appartenant aux adoptés.

Si rien n'est trouvé, cela indique que la naissance n'a pas été enregistrée du tout.

Parfois, l'entrée ne peut pas être vérifiée immédiatement. Dans ce cas, un formulaire de demande doit être rempli et une adresse postale Sri Lankaise doit être fourni. Les informations sont ensuite envoyées à cette adresse.



### 2.3 Grama Sevaka

Le Grama Sevaka, également appelé Grama Niladhari, occupe le poste de "chef de village" (une sorte de maire). Il peut consulter les listes de vote et les registres de naissance, de décès et de réinstallation. Les grandes villes emploient plusieurs Grama Sevakas, par ex. pour le nord, le sud, l'est et l'ouest. Il est recommandé de visiter le Grama Sevaka de votre propre lieu de naissance. Si on ne trouve rien, le Grama Sevaka du lieu de naissance de la mère peut aussi être consulté.

Le Grama Sevaka peut facilement être localisé. D'une part, vous trouverez une liste de tous les Grama Sevakas incl. numéros de téléphone sur Internet (recherche Google: Grama Niladhari + "Nom du village"). Sinon, la population locale peut également fournir des informations.

Par exemple, un Grama Sevaka sait si un nom de famille est commun dans sa région et sait très bien ce qui se passe dans sa région. Souvent, le Grama Sevaka changé depuis adoption. Il peut être intéressant de trouver la personne qui était en poste à l'époque, s'il est encore en vie.

### 2.4 Adresse de la mère

Si les documents d'adoption donnent une adresse de la mère, il est possible que la mère ou autres membres de la famille vivent encore là-bas.

Puisque vous ne savez jamais quel genre de situation familiale vous devez attendre, toutes les mesures doivent être prises avec précaution. Dans certains cas, la famille de la mère n'a pas connaissance de l'adoption ou même de la naissance. Il est possible que la mère ait été forcée par ses propres parents à donner l'enfant pour adoption.

Procédez avec précaution : l'histoire de l'adoption ne doit pas être mentionnée pour le moment. Un autre prétexte peut être utilisé, par ex. la femme recherchée est une amie de la famille.

Si les adoptés apparaissent eux-mêmes à la porte d'entrée, une ressemblance peut apparaître. Donc vous devriez d'abord envisager d'avoir quelqu'un d'autre parler aux gens.

Seul contact direct avec la mère : Certaines mères ne peuvent pas parler ouvertement de ce qui s'est passé lorsque d'autres membres de la famille sont présents. La meilleure chance de recevoir des réponses honnêtes est de parler seul avec la mère ou en présence d'un traducteur "neutre".

Patience et compréhension : il faut parfois plus d'une visite pour obtenir les réponses qu'on cherche. Construire la confiance prend du temps. Les différences culturelles et les barrières linguistiques sont des obstacles supplémentaires.

Pour la mère, la séparation d'avec son enfant était aussi une expérience traumatisante et elle peut se sentir beaucoup de honte à propos de ce qui s'est passé. Les souvenirs ont peut-être été enterrés profondément et sa capacité à parler ouvertement peut être limitée. Il serait irréaliste de penser que si seulement vous pouviez localiser la mère, vous répondez à toutes vos questions.

Si la mère a déménagé et que personne ne sait où elle habite maintenant, le Grama Sevaka peut être capable d'aider (voir 2.3).

Même si une adresse est donnée dans les papiers, rien ne garantit que ce sont vraiment l'adresse de la vraie mère.

### 2.5 Bureau de poste

Les adresses mentionnées dans les documents ne sont pas toujours simples. Parfois, vous devez demander beaucoup de gens dans le village jusqu'à ce que vous arriviez au bon endroit. Si Google Maps ne peut pas fournir utile informations, demandez au bureau de poste local si cette adresse existe ou existait dans le passé.

## 2.6 Chercheurs

Différentes parties proposent des services de recherche. La plupart sont coûteux et beaucoup ne sont pas très transparents en ce qui concerne leurs dépenses.

Les étapes mentionnées ci-dessus peuvent être réalisées sans grand effort financier et en quelques jours. Si possible, il est conseillé de faire cette recherche vous-même, si vous le souhaitez avec un guide / traducteur local. En Sri Lanka, une voiture avec chauffeur peut être réservée pour environ 60 euros / jour. Mais même avec le transport en commun c'est faisable.

Si vous souhaitez toujours engager un chercheur, vous devez vous informer à l'avance des coûts et demander facturation transparente. Si la recherche est réussie ou non dépend si les papiers sont corrects.

Le chercheur le plus expérimenté ne peut rien trouver sans les informations pertinentes, tout comme une personne inexpérimentée peut obtenir des résultats positifs en suivant les étapes ci-dessus si les informations sur les papiers sont correctes.

## 2.7 Mères par intérim

Si une fausse mère était impliquée, la recherche pourrait s'arrêter soudainement. Dans certains cas, le personnel les détails sur les dossiers d'adoption sont basés sur les données de la fausse mère. Dans certains cas, elle sait d'où vient l'enfant, mais dans la plupart des cas, la piste se termine ici car la fausse mère ne sait souvent pas d'où venait l'enfant.

## 2.8 Test ADN

Même si la femme qui, selon les documents, est la mère peut être trouvée, un test ADN devrait être fait en afin de confirmer la parenté. Certaines fausses mères continuent à jouer leur rôle à ce jour, souvent par peur des répercussions.

Un test ADN peut vous empêcher d'essayer de définir votre identité sur un autre mensonge.

## 2.9 Recherche infructueuse

Dans le meilleur des cas, la vraie mère peut être localisée avec les étapes décrites ci-dessus. Malheureusement, ce n'est souvent pas le cas. Si les documents contiennent des informations incorrectes ou s'il n'y a pas de papiers, une recherche efficace est presque impossible. La seule autre mesure que vous pouvez alors prendre est de mettre votre ADN dans une base de données.